



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 59

Rozeslána dne 12. prosince 2006

Cena Kč 30,-

O B S A H:

116. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou, Polskou republikou a Slovenskou republikou o zrušení mnohonárodní brigády
 117. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a vědy Mongolska o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2006 – 2009
 118. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o změně Evropské dohody o ochraně obratlovců používaných pro pokusné a jiné vědecké účely
-

116

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. května 2005 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi Českou republikou, Polskou republikou a Slovenskou republikou o zrušení mnohonárodní brigády.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Slovenské republiky, depozitáře Dohody, dne 11. dubna 2006.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 4 odst. 1 dne 11. listopadu 2006.

Podle svého článku 4 odst. 1 zůstane Dohoda v platnosti, dokud nebudou všechny relevantní závazky splněny, ale ne déle než do 31. prosince 2006.

Dnem vstupu Dohody v platnost byla ukončena platnost Dohody mezi vládou České republiky, vládou Polské republiky a vládou Slovenské republiky o mnohonárodní brigádě, podepsaná v Oravském Podzámku dne 20. září 2001, vyhlášená pod č. 125/2002 Sb. m. s.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**AGREEMENT
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF POLAND AND
THE SLOVAK REPUBLIC,
CONCERNING THE DISSOLUTION OF THE MULTINATIONAL BRIGADE**

The Czech Republic, the Republic of Poland and the Slovak Republic (hereinafter referred to as “the Parties”),

Proceeding from the Agreement between the Government of the Czech Republic, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic concerning the Multinational Brigade signed on 20 September 2001 in Oravský Podzámok,

Bearing in mind the Joint Declaration from Meeting of the Ministers of Defence of the Czech Republic, the Republic of Poland and the Slovak Republic on dissolution of the Multinational Brigade signed on 24 May 2004 in Komorní Hrádek,

have agreed as follows:

Article 1
Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to define responsibilities and principles concerning the dissolution of the Multinational Brigade (hereinafter only the „Brigade“).

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- a) Brigade shall mean the HQ and staff, national units detached by the armed forces of Parties' States including buildings, personnel, material and goods provided by the Parties or procured from the Joint Budget of the Brigade in connection with the co-operation aimed at establishment, operation and tasks performance by the Brigade,
- b) The Common Property means the property procured from the Joint Budget of the Brigade.

Article 3
Division of Property

(1) The Common Property of the Brigade shall be divided into three equal shares.

(2) Value of individual items of Common Property shall be determined on the base of purchase price in accordance with invoices.

PŘEKLAD
DOHODA
MEZI ČESKOU REPUBLIKOU, POLSKOU REPUBLIKOU
A SLOVENSKOU REPUBLIKOU
O ZRUŠENÍ MNOHONÁRODNÍ BRIGÁDY

Česká republika, Polská republika a Slovenská republika (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce z Dohody mezi vládou České republiky, vládou Polské republiky a vládou Slovenské republiky o mnohonárodní brigádě, podepsané dne 20. září 2001 v Oravském Podzámku,

majíce na vědomí Společnou deklaraci ministrů obrany České republiky, Polské republiky a Slovenské republiky o zrušení mnohonárodní brigády, podepsanou dne 24. května 2004 v Komorním Hrádku,

dohodly se na následujícím:

Článek 1
Účel Dohody

Účelem této Dohody je stanovení odpovědností a zásad týkajících se zrušení mnohonárodní brigády (dále jen „brigáda“).

Článek 2
Definice

Pro účely této Dohody se budou užívat následující pojmy:

- a) „brigáda“ znamená velitelství a štáb, národní jednotky vyčleněné ozbrojenými silami států smluvních stran včetně budov, personálu, materiálu a zboží poskytovaných smluvními stranami nebo pořízenými ze společného rozpočtu brigády v souvislosti se spoluprací zaměřenou na vytvoření, působení a plnění úkolů brigády,
- b) „společný majetek“ znamená majetek pořízený ze společného rozpočtu brigády.

Článek 3
Rozdělení majetku

(1) Společný majetek brigády bude rozdělen na tři rovné díly.

(2) Hodnota jednotlivých věcí ze společného majetku bude určena na základě pořizovací ceny v souladu s fakturami.

(3) The details of the division of Common Property, balance of the joint budget, as well as other matters concerning the dissolution of the Brigade, shall be determined by the Technical Arrangement, which shall be concluded by the authorised representatives of the Ministries of Defence of the Parties.

(4) The Parties agree that the Technical Arrangement will not create any legally binding commitments under the international law.

(5) The division of Common Property shall be confirmed by the Protocol for the Division of Property of the Multinational Brigade signed by the Ministers of Defence of the Parties.

Article 4

Final Provisions

(1) This agreement shall remain in force until all relevant obligations are fulfilled, but not later than 31 December 2006. This Agreement shall be approved in accordance with internal legal regulations of each Party. This Agreement shall enter into force after thirty days since the date of receipt of the last notification by depositary.

(2) This Agreement may be amended, supplemented and terminated by mutual written consent of the Parties. Amendments and supplements must be made in writing and will enter into force pursuant to Paragraph 1 of this Article.

(3) The Agreement between the Government of the Czech Republic, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic concerning the Multinational Brigade signed on 20 September 2001 in Oravský Podzámok shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement, but not earlier than on 30 September 2005.

(4) The Agreement depositary is the Slovak Republic. The depositary will inform the other Parties on:

- a) Deposition of each ratification document or document of approval,
- b) Date of entry into force of the Agreement,
- c) Any other measure, notice or information concerning this Agreement.

(5) Termination of the Agreement between the Government of the Czech Republic, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic, concerning the Multinational Brigade signed on 20 September 2001 in Oravský Podzámok shall not have an impact upon the financial commitments resulting from its implementation, as well as implementation of this Agreement. These commitments will remain in force until they are fully settled.

Done in Bratislava on 30 May 2005 in triplicate in English language.

For
the Czech Republic
Vladimír Galuška v.r.

For
the Republic of Poland
Zenon Kosiniak-Kamysz v.r.

For
the Slovak Republic
Martin Fedor v.r.

(3) Podrobnosti rozdělení společného majetku, zůstatek společného rozpočtu a další záležitosti týkající se zrušení brigády budou stanoveny v Technickém ujednání, které bude uzavřeno pověřenými představiteli ministerstev obrany smluvních stran.

(4) Smluvní strany se dohodly, že Technické ujednání nebude zakládat žádné povinnosti podle mezinárodního práva.

(5) Rozdělení společného majetku bude potvrzeno Protokolem o rozdělení majetku mnohonárodní brigády podepsaným ministry obrany smluvních stran.

Článek 4

Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud nebudou všechny relevantní závazky splněny, ale ne déle než do 31. prosince 2006. Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé smluvní strany. Dohoda vstoupí v platnost po uplynutí třiceti dnů poté, co depozitář obdrží poslední oznámení o tomto schválení.

(2) Tato Dohoda může být změněna, doplněna nebo může být ukončena její platnost na základě společného písemného souhlasu smluvních stran. Změny a doplnění musí být provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost podle odstavce 1 tohoto článku.

(3) Platnost Dohody mezi vládou České republiky, vládou Polské republiky a vládou Slovenské republiky o mnohonárodní brigádě, podepsané dne 20. září 2001 v Oravském Podzámku, bude ukončena dnem vstupu této Dohody v platnost, ale ne dříve než dne 30. září 2005.

(4) Depozitářem této Dohody je Slovenská republika. Depozitář oznámí smluvním stranám:

- a) uložení každé ratifikační listiny nebo listiny o schválení,
- b) datum vstupu Dohody v platnost,
- c) každé jiné opatření či informaci týkající se této Dohody.

(5) Ukončení platnosti Dohody mezi vládou České republiky, vládou Polské republiky a vládou Slovenské republiky o mnohonárodní brigádě, podepsané dne 20. září 2001 v Oravském Podzámku, nebude mít vliv na finanční závazky vyplývající z jejího provádění, stejně tak jako z provádění této Dohody. Tyto závazky zůstávají v platnosti, dokud nejsou plně vypořádány.

Dáno v Bratislavě dne 30. května 2005 ve třech původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za
Českou republiku
Vladimír Galuška v. r.

Za
Polskou republiku
Zenon Kosiniak-Kamysz v. r.

Za
Slovenskou republiku
Martin Fedor v. r.

117**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. září 2006 bylo v Ulánbátaru podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a vědy Mongolska o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2006 – 2009.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 22 odst. 1 dne 25. září 2006.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

Ujednání

mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky

a

Ministerstvem školství, kultury a vědy Mongolska

o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže

na léta 2006 – 2009

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství, kultury a vědy Mongolska (dále jen „smluvní strany“), vedeny společnými zájmy o další rozvíjení spolupráce v oblasti školství, vědy a mládeže, s přesvědčením, že tato spolupráce přispěje ke vzájemným vztahům a k jejich rozšíření, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat materiály týkající se vzdělávání a informace k otázkám řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství.

Článek 2

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace týkající se reforem jejich vzdělávacích systémů a legislativy upravující oblast školství.

Článek 3

Smluvní strany se budou na požádání informovat o změnách právních předpisů v oblasti péče o mládež a budou si vyměňovat informace a publikace z této oblasti.

Článek 4

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a materiály dokumentující dějiny, zeměpis, hospodářství a kulturu států obou smluvních stran.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat a podněcovat:

- a) výměnu vědecké a pedagogické literatury,
- b) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných na území států druhé smluvní strany.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokoškolských institucí, výzkumných a vývojových pracovišť, uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

Článek 7

Smluvní strany budou usilovat o rozvíjení spolupráce v oblasti výuky jazyka a literatury států druhé smluvní strany. V souladu s požadavky přijímající smluvní strany budou vzájemně vysílat učitele českého jazyka a literatury a učitele mongolského jazyka a literatury k pedagogickému působení na vysokých školách ve státu druhé smluvní strany.

Článek 8

Smluvní strany si vymění odborníky z oblasti školství a vědy na celkovou dobu nejvýše 15 dnů ročně ke studiu otázek souvisejících se vzděláváním, výchovou a vědou a k projednání další spolupráce.

Článek 9

Smluvní strany si vymění odborníky z oblasti mládeže a mládežnických organizací na celkovou dobu nejvýše 15 dnů ročně za účelem studia otázek týkajících se mládeže a k projednání další spolupráce.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat výměny akademických pracovníků ke studijním a přednáškovým pobytům na celkovou dobu 2 měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne 1 měsíc.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat výměny studentů bakalářských a magisterských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a státními vysokými školami v Mongolsku ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 20 měsíců ročně. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat minimálně 2 měsíce a maximálně 9 měsíců.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat výměny studentů doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a státními vysokými školami v Mongolsku ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 20 měsíců ročně. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat minimálně 2 měsíce a maximálně 9 měsíců.

Článek 13

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany každoročně vzájemně poskytnou:

- a) tři místa na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) tři místa na letních kurzech mongolského jazyka a literatury v Mongolsku.

OBEČNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 14

1. Vysílající smluvní strana uhradí osobám přijatým na základě tohoto Ujednání cestovní náklady do hlavního města státu druhé smluvní strany a zpět.
2. Přijímající smluvní strana uhradí cestovní náklady po území svého státu v souladu se schváleným programem pobytu.

Článek 15

1. Činnost učitelů jazyků přijímaných na základě článku 7 tohoto Ujednání podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany, zejména předpisům o pracovněprávních vztazích, zdravotním, nemocenském a důchodovém pojištění.
2. Odměňování učitelů podléhá rovněž platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany.
3. Přijímající smluvní strana poskytne učitelům přijatým na základě článku 7 tohoto Ujednání ubytování v zařízeném bytě nebo v domě hotelového typu.
4. O nominaci nových učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů bude druhá smluvní strana písemně informována diplomatickou cestou nejpozději do 31. května každého kalendářního roku.

Článek 16

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání, včetně materiálů obsahujících osobní údaje kandidátů a návrhu programu jejich pobytu, alespoň 3 měsíce před zahájením pobytu.
2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím kandidátů nejméně 1 měsíc před datem navrženým pro zahájení pobytu.
3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob příjezdu kandidátů nejpozději 14 dnů před zahájením pobytu.

Článek 17

Osobám přijatým na základě článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) stravné a kapesné podle platných právních předpisů svého státu,
- b) ubytování hotelového typu,
- c) v případě potřeby a na žádost vysílající smluvní strany tlumočnicka pro přijímanou osobu podle článků 8 a 9 tohoto Ujednání, a to po celou dobu jejího pobytu v případě pobytu v délce nejvýše 1 týdne, v případě delšího pobytu pak po dobu prvních 3 dnů.

Článek 18

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článků 11, 12 a 13 tohoto Ujednání materiály obsahující údaje požadované na formulářích přijímající smluvní strany do 31. března každého kalendářního roku.
2. Přijímající smluvní strana oznámí protistraně přijetí kandidátů nejpozději do 1. července každého kalendářního roku.
3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně datum příjezdu kandidátů nejpozději 14 dnů před zahájením pobytu.
4. Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo jiného jazyka schváleného přijímající smluvní stranou, s výjimkou kandidátů přijatých na základě článku 13.

Článek 19

Osobám přijatým na základě článků 11 a 12 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) studium za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany,
- b) stravování a ubytování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany,
- c) stipendium podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany.

Článek 20

1. Česká strana poskytne účastníkům kurzů přijatým na základě článku 13 písm. a) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování, stravování a výuku.
2. Mongolská strana poskytne účastníkům kurzů přijatým na základě článku 13 písm. b) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování, stravování a výuku.

Článek 21

Toto Ujednání nevylučuje organizaci dalších činností, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 22

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2009. Následně bude jeho platnost automaticky prodloužena do podpisu nového Ujednání.
2. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Výpovědní lhůta začíná prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.
3. Programy a aktivity zahájené podle tohoto Ujednání během jeho platnosti budou pokračovat bez ohledu na ukončení platnosti tohoto Ujednání.

Dáno v Ulánbátaru dne 25. září 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Bc. Tomáš Pojar v. r.
1. náměstek ministra
zahraničních věcí

Za Ministerstvo školství, kultury
a vědy Mongolska

S. Tumor-Ochir v. r.
náměstek ministra školství
kultury a vědy

**AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF EDUCATION, YOUTH AND SPORTS
OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE
OF MONGOLIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND YOUTH
FOR THE YEARS 2006 – 2009**

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education, Culture and Science of Mongolia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), led by the common interests to pursue cooperation in the fields of education, science and youth, believing this cooperation shall contribute to and extend mutual relations, agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, upon request, exchange materials on education and information on management, organization and contents of primary, secondary, vocational and higher education.

Article 2

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information on reforms in their educational systems and legislation.

Article 3

The Contracting Parties shall, upon request, inform each other on changes in legal regulations in the area of youth work and shall exchange information and publications related to those issues.

Article 4

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information and materials documenting history, geography, economy and culture of both Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall enhance and instigate:

- a) exchange of scientific and educational literature,
- b) experts' participation in international congresses, conferences, workshops and symposia, taking place in the country of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall support cooperation of universities, institutions, research and development centres, based on direct cooperation agreements made between them.

Article 7

The Contracting Parties shall aim at the promotion of cooperation in the field of teaching language and literature of the country of the other Contracting Party. In compliance with the demands of the receiving Contracting Party, the Parties shall exchange teachers of Czech language and literature and those of Mongolian language and literature respectively to work as teachers at universities in the country of the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange experts from the fields of education and science for a total of not more than 15 days per annum to research the issues related to schools, education and science and to discuss further cooperation.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange experts from the field of youth care and youth organizations for a total of not more than 15 days per annum to research the issues of youth and to discuss further cooperation.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate study and lecturing visits of university teachers for a total of 2 months per annum. The duration of each visit shall not exceed 1 month.

Article 11

The Contracting Parties shall promote the exchange of students of bachelor and master study programmes organized at public higher education institutions in the Czech Republic and state higher education institutions in Mongolia for study visits covering a total period of 20 months annually. Minimum duration of each study visit shall be 2 months, maximum duration shall be 9 months.

Article 12

The Contracting Parties shall promote the exchange of students of doctoral study programmes organized at public higher education institutions in the Czech Republic and state higher education institutions in Mongolia for study visits covering a total period of 20 months annually. Minimum duration of each study visit shall be 2 months, maximum duration shall be 9 months.

Article 13

In order to promote learning and deepening of the language and culture knowledge of the other Contracting Party, the Contracting Parties shall annually provide each other:

- a) three scholarships for students to participate in the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic,
- b) three scholarships for students to participate in the summer courses of Mongolian language and literature in Mongolia.

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 14

1. The sending Contracting Party shall cover transport expenses to the capital of the other Contracting Party and back again for persons accepted under this Agreement.
2. The receiving Contracting Party shall cover the inland transportation costs for persons accepted in accordance with the agreed programme.

Article 15

1. The activity of language teachers accepted under Article 7 of this Agreement shall be in accordance with the valid legal regulations of the receiving Contracting Party, in particular the law on labour, regulations on health, sickness and old age insurance.
2. The remuneration of the teachers shall also be in accordance with the valid legal regulations of the receiving Contracting Party.
3. The receiving Contracting Party shall provide accommodation, either a furnished apartment or hotel type accommodation, for teachers accepted under Article 7 of the Agreement.
4. Nominations of new teachers and extensions to the stays of current teachers shall be informed to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels not later than 31 May of each calendar year.

Article 16

1. On nominating the candidates under Articles 8, 9 and 10 of the Agreement the sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party materials containing personal data of the candidates and their programme proposals not later than 3 months before the beginning of the visit.
2. The receiving Contracting Party shall inform the sending Contracting Party of its approval of acceptance of the candidates not later than 1 month before the beginning of the visit.

3. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the exact date of the arrival of the candidates and the means of transport to be used not later than 14 days before the beginning of the visit.

Article 17

The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Articles 8, 9 and 10 of the Agreement with:

- a) daily allowances including pocket money to cover subsistence expenses according to its valid legal regulations,
- b) hotel type accommodation,
- c) if needed and upon request of the sending Contracting Party, an interpreter for the accepted person under Articles 8 and 9 of this Agreement during the entire visit in the case of stays up to 1 week, for the first 3 days of the stay in the case of visits for a longer period.

Article 18

1. On nominating the candidates under Articles 11, 12 and 13 of the Agreement the sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party the documents containing personal data of the candidates required by the receiving Contracting Party not later than 31 March of each calendar year.
2. The receiving Contracting Party shall inform the counter-party of acceptance of the candidates not later than 1 July of each calendar year.
3. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the arrival date of the candidates not later than 14 days before the beginning of the study programme.
4. With the exception of candidates accepted under Article 13 all candidates must possess a good command of the language of the receiving Contracting Party or another language approved by the receiving Contracting Party.

Article 19

The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Articles 11 and 12 of the Agreement with:

- a) tuition under the same conditions as for the citizens of the country of the receiving Contracting Party,
- b) board and lodging at higher education institutions facilities under the same conditions as for the citizens of the country of the receiving Contracting Party,
- c) scholarship grant according to valid legal regulations of the country of the receiving Contracting Party.

Article 20

1. The Czech Party shall provide participants of the courses accepted under Article 13, a) of the Agreement with enrolment fee, excursions, accommodation, board and tuition.

2. The Mongolian Party shall provide participants of the courses accepted under Article 13, b) of the Agreement with enrolment fee, excursions, accommodation, board and tuition.

Article 21

This Agreement does not exclude other activities agreed upon in writing by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 22

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature and remain valid until 31 December 2009, whereupon, its validity shall be automatically extended until the signing of the new Agreement.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by providing six months' written notice to the other Contracting Party. The notice period begins on the first day of the month following the month in which such notice is delivered.
3. The programmes and activities started under this Agreement during the period of its validity shall continue regardless of the termination of the validity of this Agreement.

Done in Ulaanbaatar on 25 September 2006 in two original copies, each in the Czech, Mongolian and English language, all being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth
and Sports of the Czech Republic

For the Ministry of Education, Culture
and Science of Mongolia

Bc. Tomáš Pojar
First Deputy Minister
of Foreign Affairs

S. Tumor-Ochir
Deputy Minister of Education,
Culture and Science

118**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. června 1998 byl ve Štrasburku otevřen k podpisu Protokol o změně Evropské dohody o ochraně obratlovců používaných pro pokusné a jiné vědecké účely.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán ve Štrasburku dne 9. listopadu 2000.

Listina o schválení Protokolu Českou republikou byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Protokolu, dne 20. března 2003.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 5 dne 2. prosince 2005 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**PROTOCOL OF AMENDMENT
TO THE EUROPEAN CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE
ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL
AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES**

Strasbourg, 22.VI.1998

PŘEKLAD

**PROTOKOL O ZMĚNĚ
EVROPSKÉ DOHODY
O OCHRANĚ OBRATLOVCŮ
POUŽÍVANÝCH PRO POKUSNÉ
A JINÉ VĚDECKÉ ÚČELY**

Štrasburk 22. 6. 1998

The member States of the Council of Europe and the European Community, signatories to this Protocol to the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals used for Experimental and other Scientific Purposes, opened for signature in Strasbourg, on 18 March 1986 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Having regard to the Convention which includes general provisions designed to safeguard animals intended to be used for scientific purposes from suffering, pain and distress, and to the member States' resolve to limit the use of animals for experimental and other scientific purposes, with the aim of replacing such use whenever possible, in particular by seeking alternative measures and encouraging the use of these alternative measures;

Considering the technical nature of the provisions included in the appendices to the Convention;

Acknowledging the need to ensure their consistency with the results of research in the fields covered,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 30 of the Convention shall be amended as follows:

- "1 The Parties shall, within five years from the entry into force of this Convention and every five years thereafter, or more frequently if a majority of the Parties should so request, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of this Convention, and the advisability of revising it or extending any of its provisions.
- 2 These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe. The Parties shall communicate the name of their representative to the Secretary General of the Council of Europe at least two months before each meeting.
- 3 Subject to the provisions of this Convention, the Parties shall draw up the rules of procedure for the consultations."

Article 2

The Convention shall be supplemented by a new Part XI: "Amendments" including a new Article 31 as follows:

- "1 Any amendment to Appendices A and B, proposed by a Party or by the Committee of Ministers of the Council of Europe shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him to the member States of the Council of Europe, to the European Community and to any non-member State which has acceded to, or has been invited to accede to the Convention in accordance with the provisions of Article 34.

Členské státy Rady Evropy a Evropského společenství, signatáři tohoto Protokolu o změně Evropské dohody o ochraně obratlovců používaných pro pokusné a jiné vědecké účely, otevřené k podpisu ve Štrasburku počínaje dnem 18. března 1986 (dále jen „Dohoda“),

majíce na zřeteli Dohodu, která obsahuje ustanovení zamýšlená na ochranu zvířat, používaných k vědeckým účelům, před utrpením, bolestí a úzkostí, a k omezení používání takových zvířat k pokusným a jiným vědeckým účelům, s cílem nahradit takovéto praktiky, kde je to jen možné, a to především hledáním alternativních postupů;

berouce v úvahu technickou povahu ustanovení, která jsou obsažena v přílohách k této Dohodě;

potvrzující potřebu zabezpečit důsledné uplatňování výsledků výzkumu v oblastech, kterých se tato problematika týká,

souhlasí s následujícími změnami:

Článek 1

Článek 30 Dohody bude změněn následujícím způsobem:

„1. Nejpozději za pět let od data nabytí účinnosti této Dohody a dále pak každých pět let nebo častěji, bude-li to požadováno většinou smluvních stran, se v rámci Rady Evropy smluvní strany sejdou ke všeobecné mnohostranné konzultaci, která přezkoumá uplatňování Dohody, navrhne nezbytné revize a případně rozšíří působnost kteréhokoli z jejích ustanovení.

2. Tyto konzultace budou probíhat v rámci zasedání svolaného generálním tajemníkem Rady Evropy. Jména svých zástupců sdělí smluvní strany generálnímu tajemníkovi Rady Evropy nejpozději dva měsíce před datem zasedání.

3. Procesní pravidla těchto mnohostranných konzultací navrhnou smluvní strany v souladu a na základě ustanovení této Dohody.“

Článek 2

Dohoda bude doplněna novou částí XI: „Úpravy“ včetně nového článku 31 v následujícím znění:

„1. Jakékoli změny příloh A a B, navržené smluvními stranami nebo Výborem ministrů Rady Evropy budou dány na vědomí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, který o nich bude informovat členské státy Rady Evropy, Evropského společenství a všechny nečlenské státy, které k Dohodě přistoupily nebo k tomu byly vyzvány v souladu s ustanoveními článku 34.

- 2 Any amendments proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined, not less than six months after the date of forwarding by the Secretary General, at a multilateral consultation where it may be adopted by a two-thirds majority of the Parties. The text adopted shall be forwarded to the Parties.
- 3 Twelve months after its adoption at a multilateral consultation, any amendment shall enter into force unless one third of the Parties have notified objections."

Article 3

Articles 31 to 37 of the Convention shall become Articles 32 to 38 respectively.

Article 4

- 1 This Protocol shall be open for signature by the Signatories to the Convention, which may become Parties to this Protocol by:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 A Signatory of the Convention may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Convention.
- 3 States which have acceded to the Convention may also accede to this Protocol.
- 4 The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which all the Parties to the Convention have become Parties to this Protocol in accordance with Article 4.

Article 6

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the European Community of:

- a any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 5 thereof;

2. Jakékoli změny navržené v souladu s předchozím odstavcem podléhají mnohostranným konzultacím, které musí proběhnout nejpozději šest měsíců po jejich oznámení generálnímu tajemníkovi a musí být schváleny dvoutřetinovou většinou smluvních stran. Schválený text bude předán smluvním stranám.

3. Pokud smluvní strany nepředloží námitky, nabudou schválené úpravy účinnosti 12 měsíců po svém přijetí v rámci mnohostranných konzultací.“

Článek 3

Články 31 až 37 Dohody se stávají články 32 až 38 Dohody.

Článek 4

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu signatářům Dohody, kteří se mohou stát smluvními stranami:

- a) podpisem nepodléhajícím ratifikaci, souhlasu nebo schválení; nebo
- b) podpisem podléhajícím ratifikaci, souhlasu nebo schválení.

2. Signatář Dohody může podepsat tento Protokol způsobem nepodléhajícím ratifikaci, souhlasu nebo schválení, nebo uložit ratifikační, souhlasné nebo schvalovací listiny, pouze v případě, že uložil ratifikační, souhlasné nebo schvalovací listiny vztahující se k podpisu Dohody anebo tento proces právě probíhá.

3. Státy, které přistoupily k Dohodě, mohou přistoupit rovněž k tomuto Protokolu.

4. Ratifikační, souhlasné nebo schvalovací listiny budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 5

Tento Protokol nabude účinnosti třicátým dnem od data, kdy se, v souladu s ustanoveními článku 4, stanou všechny smluvní strany Dohody smluvními stranami tohoto Protokolu.

Článek 6

Generální tajemník Rady Evropy vyrozumí členské státy Rady Evropy, ostatní smluvní strany Dohody a členské státy Evropského společenství:

- a) o jakémkoli podpisu nepodléhajícím ratifikaci, souhlasu nebo schválení;
- b) o jakémkoli podpisu podléhajícím ratifikaci, souhlasu nebo schválení;
- c) o jakémkoli uložení ratifikačních, souhlasných nebo schvalovacích listin;
- d) o datu nabytí účinnosti tohoto Protokolu v souladu s ustanoveními článku 5;

e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 22nd day of June 1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to the European Community.

e) o jakýchkoli aktech, sděleních nebo jiných aktivitách, které se vztahují k tomuto Protokolu.

Na důkaz tohoto níže podepsaní, kteří k tomu byli řádně zmocněni, podepsali tento Protokol.

Vyhotoveno ve Štrasburku dne 22. června 1998, v jazyce anglickém a francouzském, oba texty v identickém znění, ve formě jediné kopie, která bude uložena v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie všem členským státům Rady Evropy, ostatním smluvním stranám Dohody a členským státům Evropského společenství.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Chab: EFREX**, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamac:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.